

### บทที่ 3

#### วิธีการศึกษา

ในการศึกษาเรื่อง “การจัดทำนิตยสารท่องเที่ยวสองภาษา” ครั้งนี้ ผู้ศึกษาได้ทำการศึกษาวิจัยเชิงคุณภาพ (Qualitative Research) เก็บรวบรวมข้อมูลด้วยวิธีการสัมภาษณ์ (Interview) ผู้บริหารนิตยสารในส่วนของบรรณาธิการบริหาร กองบรรณาธิการฝ่ายการตลาดและฝ่ายจัดจำหน่าย โดยเจาะจงเลือกศึกษานิตยสารท่องเที่ยวสองภาษาจำนวน 4 ฉบับรวมกับการวิเคราะห์เอกสารที่เกี่ยวข้อง ในที่นี้ การเจาะจงเลือกนิตยสารท่องเที่ยวสองภาษามาศึกษานั้นใช้เกณฑ์การตีพิมพ์เผยแพร่สองภาษาและเผยแพร่อย่างต่อเนื่องซึ่งทำการศึกษาทั้งหมดได้ 4 ฉบับยกเว้นนิตยสาร Phuket Bulletin เพราะมีข้อจำกัดเรื่องเวลา

#### ประชากรและกลุ่มตัวอย่าง

ประชากรที่จะทำการศึกษาคือ นิตยสารท่องเที่ยวสองภาษา

1. Trips
2. Places & Prices
3. Now
4. Weekend Guide

กลุ่มตัวอย่าง ใช้วิธีการกำหนดกลุ่มตัวอย่างแบบเจาะจง (Purposive Sampling) คือ ผู้บริหารนิตยสารท่องเที่ยวสองภาษา โดยที่การกำหนดกลุ่มตัวอย่างแบบเจาะจงนี้ มีความตั้งใจในการเลือกกลุ่มตัวอย่างจากนิตยสารทั้ง 4 ฉบับเพราะมีอายุการดำเนินการที่แตกต่างกันรวมทั้งเป็นกลุ่มตัวอย่างนิตยสารท่องเที่ยวสองภาษาที่ผู้ศึกษาสามารถเก็บข้อมูลได้ โดยทำการศึกษาผู้จัดทำนิตยสารท่องเที่ยวสองภาษา 4 ฉบับจำนวน 7 คนและมีมุมมองของผู้จัดทำนิตยสารท่องเที่ยวฉบับแรกคือนิตยสาร อ.ส.ท. จำนวน 1 คนและนักวิชาการด้านการแปล อีก 1 คน ซึ่งตามระเบียบวิธีการวิจัยเชิงคุณภาพซึ่งถือเป็นการเก็บรวบรวมข้อมูลจากกลุ่มเฉพาะขนาดเล็ก (Mini Focus Group) จำนวน 7-10 คน (Greenbaum, 1998, p. 1) โดยใช้เวลาเก็บรวบรวมข้อมูลด้วยการสัมภาษณ์เป็นเวลา 2 สัปดาห์ ซึ่งกลุ่มตัวอย่างที่ผู้ศึกษาทำการสัมภาษณ์นั้นประกอบไปด้วยบุคคลที่มีรายชื่อ ดังนี้

1. คุณธนະบุลย์ แจ่มกระจ่าง บรรณาธิการและเจ้าของนิตยสาร Trips และ Places & Prices
2. คุณวรวิฐ จิวานุกพันธ์ กองบรรณาธิการ และ นักเขียนนิตยสาร Trips และ Places & Prices
3. คุณไพศาล ศชรรัตน์ ฝ่ายโฆษณาและการตลาด นิตยสาร Trips และ Places & Prices
4. คุณชุตติกาญจน์ ทรงจำ บรรณาธิการบริหารและเจ้าของนิตยสาร Weekend Guide
5. คุณสุพจน์ สิทธิวงศ์ บรรณาธิการบริหารและเจ้าของนิตยสาร Now
6. คุณดลชัย ใจเมคา ฝ่ายโฆษณาและการตลาด นิตยสาร Now
7. คุณกิติพงษ์ ศักดาทร คอลัมนิสต์ นักเขียนและกองบรรณาธิการนิตยสาร Now
8. คุณอภิรักษ์ บัวหนักดี บรรณาธิการฝ่ายภาพและคณะผู้จัดทำนิตยสาร อ.ส.ท.
9. ผู้ช่วยศาสตราจารย์บุญจิรา ถึงสุข นักวิชาการทางด้าน การแปลและนักแปล อาจารย์ประจำภาควิชาภาษาอังกฤษ คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

### แหล่งข้อมูลที่ใช้ในการศึกษา

แหล่งข้อมูลที่ใช้ในการศึกษา ประกอบด้วยข้อมูล 2 ประเภท ได้แก่ แหล่งข้อมูลทุติยภูมิ (Secondary Data) ประเภทเอกสาร (Documentary Research) และแหล่งข้อมูลปฐมภูมิ (Primary data) จากการสัมภาษณ์บุคคล ดังนี้

1. แหล่งข้อมูลทุติยภูมิ (Secondary Data) ประเภทเอกสาร (Documentary Research) งานศึกษาหรืองานวิจัยที่เกี่ยวข้องและงานเขียนที่เกี่ยวข้อง ได้แก่ วิทยานิพนธ์ สารนิพนธ์ รายงานโครงการเฉพาะบุคคล นิตยสาร หนังสือ รายงานการประชุมวิชาการ เอกสารเผยแพร่ผ่านสื่ออิเล็กทรอนิกส์

2. แหล่งข้อมูลปฐมภูมิ (Primary data) จากการสัมภาษณ์บุคคล ได้แก่ ผู้บริหารนิตยสาร กองบรรณาธิการและนักเขียน ฝ่ายการตลาดรวมทั้ง ฝ่ายจัดจำหน่ายของนิตยสารท่องเที่ยวสองภาษา รวมทั้งกองบรรณาธิการนิตยสารท่องเที่ยว อ.ส.ท. ในฐานะนิตยสารท่องเที่ยวอื่น ๆ รวมทั้งนักวิชาการด้านการแปลของภาควิชาภาษาอังกฤษในการให้ข้อมูลเพื่อเป็นการเสนอแนะในการจัดทำนิตยสารท่องเที่ยวเป็นสองภาษาที่ต้องอาศัยเรื่องของการแปลในการตีพิมพ์เนื้อหาเป็นภาษาไทยและภาษาอังกฤษ

### การคัดเลือกกลุ่มผู้ให้สัมภาษณ์

ใช้วิธี Non-probability แบบ Purposive Sampling ซึ่งเป็นการคัดเลือกกลุ่มผู้ให้สัมภาษณ์ตามวัตถุประสงค์ของการบริหารงานและการผลิตนิตยสารท่องเที่ยวสองภาษา โดยในการศึกษาครั้งนี้มีวัตถุประสงค์ที่จะสัมภาษณ์ผู้บริหาร กองบรรณาธิการ ฝ่ายการตลาดและฝ่ายจัดจำหน่ายของนิตยสารท่องเที่ยวสองภาษา รวมทั้งผู้จัดทำนิตยสาร อ.ส.ท. ในฐานะที่เป็นนิตยสารท่องเที่ยวฉบับแรกซึ่งเป็นนิตยสารท่องเที่ยวอาวุโสเพื่อทราบถึงแนวทางและนโยบายที่ใช้ในการบริหารงานนิตยสารท่องเที่ยวและความเห็นในด้านที่จะจัดทำรูปแบบสองภาษา นอกจากนี้ยังมีการศึกษาการใช้การแปลในประเทศไทยรวมทั้งสิ่งพิมพ์นิตยสารท่องเที่ยวสองภาษาจากผู้สอนการแปลและนักแปลจากภาควิชาภาษาอังกฤษในมหาวิทยาลัยของรัฐอันเป็นองค์ประกอบในการวิเคราะห์ปัญหาและอุปสรรคในการทำงานตลอดจนแนวโน้มการบริหารงานนิตยสารท่องเที่ยวสองภาษาในอนาคต

### เครื่องมือที่ใช้ในการศึกษา

เครื่องมือที่ใช้ในการศึกษาค้นคว้าครั้งนี้ คือแบบสัมภาษณ์ (Interview Form) ดังแสดงไว้ในภาคผนวกสำหรับใช้สัมภาษณ์กลุ่มตัวอย่างที่เป็นผู้บริหารนิตยสารทั้งในส่วนฝ่ายผลิต ฝ่ายการตลาด ฝ่ายจัดจำหน่าย กองบรรณาธิการและนักเขียนของนิตยสารท่องเที่ยวสองภาษา ตลอดจนนิตยสารท่องเที่ยวอาวุโสที่ดำเนินกิจการมาก่อนเป็นเวลานานอีกทั้งนักวิชาการด้านการแปลของภาควิชาภาษาอังกฤษ

สำหรับคำถามที่ใช้สำหรับการสัมภาษณ์ในแบบสัมภาษณ์ผู้จัดทำนิตยสารท่องเที่ยวสองภาษา รวมทั้งนิตยสารท่องเที่ยวที่มีอายุการดำเนินงานอันยาวนานอันเป็นแม่บทของการจัดทำนิตยสารท่องเที่ยวรวมทั้งนักวิชาการด้านการแปลในฐานะที่เป็นนิตยสารสองภาษานั้นสร้างขึ้นจากรูปแบบการบริหารจัดการธุรกิจนิตยสารรวมทั้งจากผู้ศึกษาเองที่มีประสบการณ์ในการเป็นนักเขียนอิสระให้กับนิตยสารท่องเที่ยวและทั้งจากงานวิจัยที่เกี่ยวข้องซึ่งได้แบ่งโครงสร้างของคำถามออกเป็น 3 ส่วน ดังนี้

1. ด้านนโยบายการบริหารนิตยสารท่องเที่ยวสองภาษา
2. ความจำเป็นและการให้ความสำคัญในการมีภาษาอังกฤษเป็นภาษาที่สองในเนื้อหาและบทความของคอลัมน์ต่าง ๆ

3. ศึกษาปัญหาและอุปสรรคในการดำเนินการที่สะท้อนถึงความคุ้มค่าในการจัดพิมพ์ฉบับสองภาษาในมุมมองของการบริหารนิตยสารท่องเที่ยวในปัจจุบันเพื่อการพัฒนา รูปแบบของนิตยสารท่องเที่ยวให้เกิดประโยชน์กับผู้อ่าน และมีความคุ้มค่า